

# Vorbereitung zur gemeinschaftlichen Andacht / Preparación para la misa en comunidad. J. G. Fichte.

Traducción de **Nazahed Franco Bonifaz**<sup>1</sup>

Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, México

Recibido 4 febrero 2023 · Aceptado 23 octubre 2023

## 1 · Introducción

Los versos que a continuación se traducen se encuentran en: Fichte, Johann Gottlieb; *sämtliche Werke* 8, p. 463; herausgegeben von I. H. Fichte. La presente traducción es la primera versión que se ofrece al castellano.

La palabra *Pfleger* significa “cuidador”, sin embargo, se ha preferido usar “pastor”. Esta palabra resalta de mejor manera los elementos filosófico-religiosos que integran y fundan al poema: I) la *resurrección* después de la muerte o de la vida sensible y natural, posible a través del remedio al mundano desfallecimiento y dirigida hacia la apertura de una vida infinita y absolutamente potente. II) La figura del que enseña la vida absoluta, el *adoctrinante* del pueblo poseedor de preceptos sistemáticos e intuiciones incondicionadas, quien mediante la palabra —que al fracasar en el pronunciamiento del *logos*—, reclama e invita a la acción performativa e interna de cada uno de nosotros con vistas a una vida bienaventurada.

La palabra *Erquickung* se traduce primero como “fortalecimiento renovador”, y después como “reanimaros”, aunque también podría haberse optado por “remanso” [*remansum*]. I) Primero como petición del *fatigado*

<sup>1</sup> nazahed@hotmail.com

o del pueblo que clama no solamente un “reposo” o un “descanso”, pero tampoco sólo un “alivio”, porque el “remedio” de la pesadumbre no necesariamente lleva a la vida que la comunidad quiere lograr, a la vida gloriosa. Puede haber, en efecto, falsos alivios al cansancio de la vida natural, como las doctrinas dogmáticas. Por este motivo, se trata de una comunidad que implora el brote de algo que les otorgaría más que un refugio y la cura de la pesada carga de la mundanidad sensible. Más que la súplica de un “refrigerio”, se apunta a una fuerza interna que renovaría las fuerzas ya menguadas, o sea, a un “fortalecimiento resurrecto” y “renovador”. II) En segundo lugar, se traduce como una exhortación de paz y bendición por parte de los *pastores*, es decir, como una invitación al “detenimiento” de la pesadumbre terrenal a partir de la “reanimación” de fuerzas ya debilitadas. De esta manera, es probable que el primer uso de *Erquickung* pierda el sintagma de la canción litúrgica, pero en cambio precisa filosóficamente la renovación de la vida natural a través de su propia *muerte*. Con ello, la *resurrección* del espíritu finito vendría a significar, por principio y como preparación a la anhelada bienaventuranza, la tendencia a una vida infinita en un espacio y una comunidad, no obstante, siempre finitos.

Por otra parte, la palabra *quellen* [perteneciente a la frase *Ob uns hier Erquickung quille*] que refiere a la “fuente” se traduce como “infundir”, pues concierne al “fortalecimiento renovador” de una comunidad esperanzada que suplica la “transmisión” del “brote” de algo como causa de nuevas fuerzas.

Es claro que la rima de la versión original en alemán no se mantiene en la traducción. Con esto se pierde la rima consonante octosilábica. La decisión de evitar traducir al menos con rima asonantada se funda en la pretensión de mantener un determinado balance conceptual entre los sintagmas litúrgicos y el concepto filosófico, y en tratar de evitar sinonimias estéticas a costa de aquel balance, así como modificaciones sintácticas y morfológicas innecesarias.

## **Vorbereitung zur gemeinschaftlichen Andacht**

### ***Die Gemeinde.***

Müde von des Lebens Leiden,  
Müder von des Lebens Freuden,  
Flüchten wir in eure Stille,  
Ob uns hier Erquickung quille.  
Frohseyn ist uns nie gelungen,  
Wie wir eifrig auch gerungen,  
Und wir sind des Treibens müde,  
Suchen Ruhe, wünschen Friede.

### ***Die Pfleger.***

Kommt Belad'ne zur Erquickung,  
Kommt Erschöpfte zur Entzückung!  
Neue Stärke soll die Matten  
Ueberschwänglich überschatten;  
Nur dass draussen ihr versenken  
Wollet euer Thun und Denken,  
Abthun euer altes Streben,  
Sterben ab dem eig'nen Leben.

### ***Die Gemeinde.***

Und was habt ihr uns zu geben,  
Zum Ersatz für unser Leben?

### ***Die Pfleger.***

Solch' ein Leben, das gegründet  
In sich selber, nimmer schwindet,  
Nimmer wandelt, selbst sich gnüget.

Dieses hier euch offen lieget.  
Aber nur von euch geschieden  
Geht ihr ein in seinen Frieden!

## ***Preparación para la misa en comunidad***

### ***La comunidad.***

Cansados de los penares de la vida,  
y aún más cansados de sus placeres,  
nos refugiamos en vuestro silencio,  
con la esperanza de que se nos infunda fortalecimiento renovador.  
Nunca hemos logrado la bienaventuranza,  
por mucho que nos esforzáramos;  
y cansados ya de las faenas,  
buscamos descanso y deseamos la paz.

### ***Los pastores.***

¡Venid, apesadumbrados, a reanimaros!  
¡Venid, exhaustos, a deleitaros!  
Una nueva fuerza eclipsará  
con su efusividad los desfallecimientos,  
sólo con que al entrar os deshagáis  
de vuestros quehaceres y pensares,  
os desprendáis de vuestras viejas ambiciones,  
y muráis en la que hasta ahora fue vuestra vida.

### ***La comunidad.***

¿Y qué tenéis para darnos  
a cambio de nuestras vidas?

*Los pastores.*

Una vida que, siendo en sí misma  
su propio fundamento, nunca mengua,  
nunca muda, y se basta a sí misma.  
Esto es lo que aquí se os ofrece.  
¡Pero sólo si renunciáis a vosotros  
mismos entraréis en su paz!